

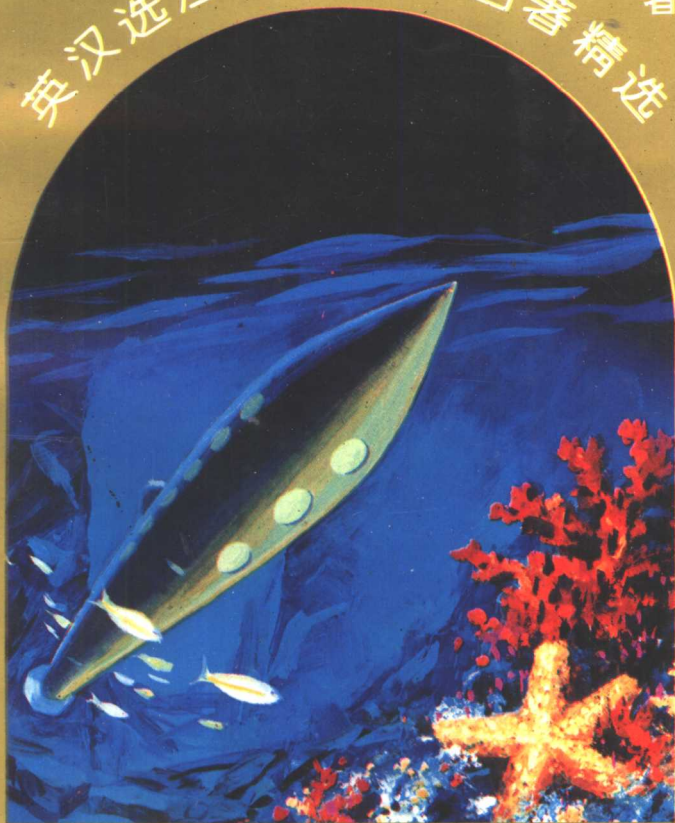
《海底两万里》是凡尔纳最著名的科幻小说三部曲中的一部，讲述博物学家阿龙纳斯乘坐尼摩船长设计建造的一艘神秘、奇特的潜水船，周游和探索海底世界的冒险故事。引人入胜的情节中，穿插着作者根据科学知识对海底珍奇动、植物以及罕见的海洋地质现象的生动描绘。作者对诺第留斯号潜水船的精彩描述，充满了他基于科学知识的大胆设想，准确地预告了现代潜艇的发明。作品的主人公——追求真理的理想主义者尼摩已成为科幻小说中的典型人物，他带领阿龙纳斯环游海底世界，是现代文学中最奇特、最令人惊心动魄的冒险故事。

〔法〕儒勒·凡尔纳著

海底两万里

下

英汉选注世界科幻名著精选



Twenty Thousand Leagues Under the Sea

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE
四川人民出版社

Twenty Thousand Under the Sea

海底两万里

〔法〕儒勒·凡尔纳 著
下

英汉选注世界科幻名著精选

曾令富 译

(川) 新登字 001 号

责任编辑: 朱蓉贞

封面设计: 文小牛

英汉选注世界科幻名著

海底两万里 (下)

曾令富 译

四川人民出版社出版发行 (成都盐道街 3 号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘印刷厂印刷

成都勤慧激光照排中心照排

开本 787×1092mm1/32 印张 7.375 插页 2 字数 165 千

1995 年 5 月第 1 版 1997 年 1 月第 3 次印刷

ISBN7-220-02821-0/I·375 印数: 20001-28000 册

全套 (6 册) 定价: 49.50 元

每册定价: 8.25 元

目 录

下 卷

第一章	印度洋	(1)
第二章	尼摩船长的新发明	(11)
第三章	价值两百万美元的珍珠	(21)
第四章	红海	(32)
第五章	阿拉伯隧道	(46)
第六章	希腊群岛	(56)
第七章	四十八小时穿过地中海	(68)
第八章	维哥湾	(77)
第九章	沉没的大陆	(88)
第十章	海底煤矿	(100)
第十一章	马尾藻海	(110)
第十二章	露脊鲸和抹香鲸	(119)
第十三章	大冰障	(131)
第十四章	南极	(142)
第十五章	是事故还是小事	(155)
第十六章	缺少空气	(164)
第十七章	从合恩角到亚马逊河	(174)
第十八章	乌贼	(183)
第十九章	墨西哥湾流	(195)

第二十章	北纬 47 度 24 分,西经 17 度 28 分	(206)
第二十一章	大牺牲	(215)
第二十二章	尼摩船长说的最后几句话	(224)
第二十三章	尾声	(231)

下 卷

第一章 印度洋

我们开始进入海底旅行的下半程。上半程以参观珊瑚礁基地的动人场面结尾，这场面给我留下了非常深刻的印象。它使我认识到，尼摩船长不仅要在全世界广阔的海洋里度过他的一生，而且已经在最难以到达的海洋深处准备好了他的墓穴。在那儿，没有任何海怪会打扰诺第留斯号船员的安眠，打扰那些同生共死、紧密相联的朋友们的安眠！也不会有任何人来骚扰他们，正如尼摩船长所说的那样。

他始终表现出与人类社会不共戴天的深仇大恨。

康塞尔的看法再也不能使我感到满意。康塞尔认为，诺第留斯号的指挥官只不过是一位没有受到重视的科学家，由于世界对他如此冷漠，他对这个世界也嗤之以鼻。康塞尔还把尼摩船长看成是一个被误解的天才，这个天才受到人间生活的欺骗，于是躲避在一个无人能到达的地方，在那儿自由施展他的本能。然而根据我的思考，这种看法只能解释尼摩船长的一面。

事实上，前一个晚上发生的一连串神秘事件——我们被监禁并且被他们用药物置于沉睡状态、船长粗暴地夺走我手中的望远镜、那个船员因诺第留斯号莫名其妙的碰撞而遭受致命创伤——所有这一切使我不得不从其它方面去寻求答案。不，尼

摩船长绝对不会仅仅满足于逃避人类！他那艘令人生畏的船不仅用来给他提供他所要的自由，而且还要用来施行可怕的复仇计划！

当时我什么也弄不明白，仿佛黑暗之中只看见少许微弱的闪光。我只能把接着发生的事件在我脑海中渐渐引起的思绪记载下来。

没有任何东西把我们束缚在尼摩船长身边。他知道要从诺第留斯号船上逃出去是不可能的。我们也不曾许诺过要留在船上。我们不过是他的俘虏和囚犯，他把我们叫做客人只是出于礼貌而已。同样，尼德·兰也没有放弃重新获得自由的希望。他肯定会抓住出现在他面前的第一个机会。毫无疑问，我也会采取同样的行动。然而果真逃离时，我一定会感到有些歉然不安，因为船长非常慷慨大方地让我掌握了诺第留斯号的秘密！此外，这人究竟应当受到憎恨还是令人钦佩？他是殉道者还是刽子手？其次，开诚布公地说，在永远离开他之前，我要完成这海底环球旅行，因为这旅行已经开始而且如此令人惬意。我想亲眼目睹海洋中的一切奇异景象。我想看任何人都不曾看见过的东西，即使为满足强烈的好奇心而不得不付出生命的代价！到此为止我看见些什么呢？什么也没有看见，或者说几乎什么也没有看见，因为我们只在太平洋中航行了 6000 里格。

然而我知道得很清楚，诺第留斯号正驶向有人居住的地方，如果出现可以逃跑的机会，那么仅仅因为我对未知世界的强烈好奇而打破了同伴们的梦想，将是何等的残酷。我将不得不跟他们一道逃走，也许还要领导他们。然而我们会得到这样的机会吗？作为凡夫俗子的我，被剥夺了意志的自由，渴望这种机会的到来；但是作为科学家的我，却又害怕遇见这样的机会。

1868 年 1 月 21 日那天中午时分，大副来到甲板上，测定我

们所在的方位。我登上了平台甲板，点燃了一只香烟，观看他执行任务。显然他不懂法语。我说了几句法语，如果他听懂了我的话，他一定会作出反应；然而他却无动于衷，一直保持沉默。

当他正用六分仪进行观测时，诺第留斯号的一位水手走来擦探照灯舱四周的玻璃窗。这水手就是那个陪伴我们去克雷斯坡岛作第一次水下旅行的壮汉。我借此机会仔细观看这探照灯舱。灯舱里安装有透镜，就像灯塔那样，能把灯光的亮度增强100倍，并且把灯光射往任何方向。建造这种装置是为了充分发挥灯光的照明能力。这是一个真空装置，它使光的亮度既强大而又稳定。真空还能节省石墨电极。电弧光产生在石墨电极之间。对尼摩船长来说，这是一个非常经济的装置，因为他不会轻易更换石墨电极。在真空中它们几乎一点也不会耗损。

诺第留斯号又要下潜了，我走下平台甲板，来到休息室。升降口关闭了，我们的航向是西方。

我们正穿越印度洋。这是一片广阔的水域，其面积为2125000平方英里。它的水清彻透明，任何人朝水面下看去都会感到头晕。诺第留斯号一般都在水面下300至600英尺之间行驶。就这样我们航行了几天。除了深爱大海的我，任何人都会感到单调乏味，觉得时间过得太慢。然而我每天都在平台甲板上散步，沉浸在凉爽的海气之中，或在休息室中隔窗观看这一带富饶水域的壮丽景象，或在图书室中埋头读书、做笔记——这一切占据了我所有的时间，我一分钟也不感到疲倦或无聊。

我们一直都很健康。船上的食物似乎也很和我们的口味。尼德·兰出于不满的情绪而把食物变了一些花样。其实不用他变花样，我也感到挺满意。此外，生活在恒温之中，我们甚至不用担心得感冒。还有一点，船上还储存了一些法国南方人称为

“海茴香”的石蚕属草树，这是一种治疗咳嗽的有效药物。

连续几天我们都看见许多海鸥。船员们巧妙地射落了一些下来，以独特的方式烹调成一种非常可口的菜肴。这是海上打猎给我们提供的野味。我看见许多鸟，它们远离任何陆地，当它们飞累了时，便在水面上歇息。这些鸟中有漂亮的信天翁，它们发出尖利的叫声，像驴子在嘶鸣。鸟类中全蹼族的代表是飞得很快的海燕和无计其数的蒙鸟或热带鸟、尤其是红纹蒙鸟。海燕捕捉那些游在离海面很近的鱼儿，动作敏捷，迅如闪电。红纹蒙鸟与和平鸽的大小差不多，它们身体上的羽毛白里透红，与其黑色的翅膀形成鲜明的对比。

诺第留斯号的拖网打捞起几种海龟，其中主要是圆背玳瑁，它们的壳很值钱。这些爬行动物善于潜水，它们只要把鼻道末端的瓣膜关闭，就能在水中停留很长的时间，当我们把这些玳瑁捕捉到时，其中有几只还缩在龟壳中睡大觉：这就是它们休息以及保护自己免遭其它动物伤害的方式。这些海龟的肉不太可口，但是它们的卵却可做成美味佳肴。

至于那些鱼，当它们在水下生活的秘密暴露在休息室的窗前时，引起了我们极大的赞美。我注意到几种从前不可能观察到的鱼类。

我想主要介绍一下红海、印度洋以及南美洲赤道附近水域里所特有的箱鲀鱼。这种鱼就像海龟、犰狳、海胆和水生贝类动物，它们生有一层外壳，这层既非白垩质也非石质的外壳是由真正的骨头构成的。有些鱼的外壳呈三角体形，有些呈正方体形。在那些外壳呈三角体形的鱼中，我注意到一类长约两英寸的品种，它们有棕色的尾巴和黄色的鳍，它们的肉不仅细腻，而且有益于健康。我建议把这种鱼置入淡水中喂养，它们很快就会适应环境，事实上很多咸水鱼都容易适应环境的改变。我还

看见外壳呈正方体形的箱鲀鱼背上长有四个隆起的凸块；肚皮上有白色斑点的箱鲀鱼可以像鸟一样驯养。三棱箱鲀鱼身上有刺，是从它的骨质外壳上长出来的，它们发出一种奇怪的呼噜声，因此被叫做“海猪”。单峰驼鱼长有一个很大的圆锥形的肉峰，这种鱼的肉不易咀嚼，像皮革一样坚韧。

在康塞尔每天写的札记中记载着这带水域所特有的一种河豚科鱼。斯本格勒豚红背白胸，身上有三条纵列的线纹，一眼便能把它们辨认出来。电豚有七英寸长，颜色鲜艳夺目。在其它种类的鱼中，卵形鱼就像黑褐色的卵，身上有白色的条纹，却没有长尾巴；虎鱼身上长满了刺，能自个儿充气，变成一个带刺的球体；海马与所有海洋里的海马一样；飞马鱼有一张长长凸出的嘴，它的胸鳍宽大，呈鸟翼状，倘若不能使它飞翔，至少也能使它跃入空中；长颌鱼体长约十英寸，颜色十分鲜艳美丽；苍白色的鲈形鱼长着圆圆的脑袋；数不清的鲷科鱼有长长的胸鳍，身上有黑色条纹，或跃入空中，或沿水面飞驰；美丽可爱的风帆鱼能挺起胸鳍当船帆，顺流漂行；美丽的肿骨鱼颇得大自然的恩宠，呈现出种式各样的体色——黄色、天蓝色、银白色和金色；石蛾鱼长着又薄又软的翅膀；杜父鱼的身上有柠檬色的斑点，它们发出轻微的嘶嘶声；鲉形鱼的肝脏据说有毒；六线鱼的眼睛有一层活动眼罩；还有嘴呈长管状的风箱鱼，它们真是海上霸翁，能像打枪一样喷射水滴，射杀昆虫。

我还注意到菖鲀，第 89 种鱼属（根据拉塞佩德的分类），也属于硬骨鱼（其特征是生有一个鳃盖和鳃膜）的第二亚纲，头上长着刺，只有一条背鳍。它们有无鳞片取决于它们属于哪个亚属。第二亚属中有双趾亚目的品种，它们身长 12 至 16 英寸，有黄色条纹，头颅的形状稀奇古怪。而第一亚属中有几种被称为“琵琶鱼”的奇怪品种。这种鱼头上长着脊和包块，全身布

满了刺，有两只形状不规则而且令人生厌的角，身体和尾部长着骨瘤，若被它刺中，会伤得很厉害。这是一种可怕而又令人反感的鱼。

从1月21日到23日，诺第留斯号航行了250里格（540英里），换言之，平均船速为22节。在这期间我们看见很多种类的鱼，它们为电光所吸引，竭力随船前进；其中大多数都被诺第留斯号抛在后面，然而有一些却尾随我们游了很长一段时间。

24号早晨我们看见了位于南纬12度5分、东经94度33分的基林群岛。达尔文与菲茨罗伊船长曾到过这些珊瑚岛，岛上生长着繁茂的椰子树。诺第留斯号沿着这个荒岛四周的礁石航行，它的拖网打捞上来许多珊瑚虫、棘皮动物以及希奇古怪的贝类动物。它们都是软体动物亚属的品种。几种珍贵的特尔菲种贝类动物添加到了尼摩船长的收集品里。我则增添了有斑点的星珊瑚为标本，这是附着于一种贝类动物的寄生性珊瑚虫组织。

然而不久基林群岛便消失在地平线下，我们驶向西北方，朝着印度半岛而去。

“文明之帮！”一天尼德·兰对我说道，“印度当然比新几内亚群岛好。在新几内亚，野蛮人比鹿子还多。教授，印度有公路、铁路和城市，有英国人、法国人和印度人。走不到五英里你就会碰见一个同胞。你的意见如何？与尼摩船长分手的时间到了吧？”

“不，尼德，”我的语气很坚决。“让我们听其自然吧。诺第留斯号正朝着地球上有人居住的地方驶去。它正开往欧洲——我们为何不让它把我们带到那儿去呢？一旦我们进入我们欧洲的水域，我们就会知道该怎么办。此外，我认为尼摩船长不会让我们在马拉巴尔海岸或科罗曼德尔海岸打猎，就像在新几内

亚群岛打猎那样。”

“那么，先生，没有他的许可，我们就不能离去吗？”

我没有回答加拿大人的问题，我不想争辩。而且我内心深处想法是，如何充分利用命运对我的安排。不正是命运把我抛到了诺第留斯号船上吗？

离开基林群岛之后，我们的航速减慢，航行变幻莫测，经常毫无缘由地潜入深水之中。利用侧鳍板，我们偶尔到达离海面一两英里的深水处，然而从来不曾达到 42500 英尺长的测深绳也不能达到的印度洋的洋底。在较浅处，测得水温保持在 39 度（华氏），然而我发现，浅海上层水域的水温总是比大洋上层的水温低一些。

1 月 25 日，海上没有任何航船，诺第留斯号整天都在海面上行驶，它那功率强大的推进器拍击水面，将水溅入高空。（毫无疑问，正因为这一原因，人们以为它是一条巨鲸。）我整天都呆在平台甲板上观看海洋。地平线上什么也没有出现，直到下午四点钟的时候，我才看见一艘船体很长的轮船出现在西边，与我们相向而行。有一阵子它的桅杆能看得见，但它肯定看不见诺第留斯号，因为诺第留斯号仅微微浮出水面。我自个儿想，这船大概属于印度半岛和东方航线轮船公司，航行于斯里兰卡与悉尼之间，途经金湾和墨尔本。

下午 5 点钟，在热带短暂的黄昏拉开夜幕之前，康塞尔和我目睹了一种奇异的景观。

这是一种令人着迷的动物，古人说遇见这种动物定能交上

好运。亚里士多德①、雅典尼②、普林尼③、奥比安④都研究过它的习性，并以希腊和罗马诗加以描述。他们把它叫做“鹦鹉螺”或“庞留斯”，然而如今它却被叫做“阿哥那提”——船蛸属鱼。

任何人只要请教康塞尔，都会从这学识渊博的人那儿了解到：软体动物亚属分为五纲。其中第一纲，即头足纲，有裸体的，也有长着外壳的，它们包括两类——二鳃亚纲和四鳃亚纲。二鳃亚纲又包括两个种属，船蛸属和乌贼属，而四鳃亚纲只包括鹦鹉螺。经过这一番解释，任何人都不应当把具有吸、排水器官的船蛸与长有触手的鹦鹉螺混为一谈了。

正在这时一群船蛸游上了水面，我们估计大约有几百条。它们属于仅生存于印度洋的一个品种。

这些美丽的软体动物是倒退着行走的，它们不断吸水，并通过一个管状器官将水喷出，于是获得行走的推力。它们的八只触手中有六只又长又细，漂浮在水中，另外两只则是圆圆的，呈手掌状，伸出水面，迎风张开，宛如一张张帆。我能清楚地看见它们的螺旋波纹外壳，居维叶曾十分贴切地把它们比做形状优美的商船附艇。它们的外壳真正像船，因为壳中的它们并不紧紧附着在它们制造的这张壳上。

“船蛸可以自由离开它的外壳，”我对康塞尔说，“但它从不离开。”

① 亚里士多德：384—322 BC，古希腊哲学家和科学家，柏拉图的学生，亚历山大大帝的老师。

② 雅典尼：公元3世纪希腊学者。

③ 普林尼：23—29 AD，古罗马作家。

④ 奥比安：公元3世纪希腊诗人。

“就像尼摩船长那样，”康塞尔回答得非常机智，“也许他应当把他的船叫做船蛸。”

诺第留斯号在这群软体动物之中航行了大约一个小时。突然它们受到了什么惊吓。仿佛听到了一声号令，所有的帆都收了起来，所有的触手全都缩回，所有的身躯都紧紧收缩，所有的外壳都翻转过来，以改变重心的位置，于是整个船队迅速消失在水面之下。这些动作都是在一瞬之间完成的，没有任何一支海军舰队能够像它们那样准确迅速地执行动作。

这时夜幕降临，微风掀起的小波在诺第留斯号四周慢慢平息下来。

第二天，1月26日，我们在东经82度的地方跨过赤道，重新回到北半球。

整天，一群可怕的鲨鱼紧紧尾随我们的船。地球上这一部分海洋里鲨鱼特别多，在这一带航行非常危险。烟色鲨白腹棕背，嘴里长有12排牙齿；睛点鲨的颈部有一个大黑点，周围是一个白圈，活像是一只眼睛；伊莎贝尔鲨有一张圆形的嘴，上面布满了黑点。这些凶猛的家伙常常猛烈地冲撞休息室的玻璃窗，使我胆颤心惊。尼德·兰感到有些控制不住自己。他想要潜艇浮上水面，以便叉这些怪物。有几条角鲨尤其使他兴奋不已，它们嘴里的牙齿排列得像一副镶嵌图；有一些虎鲨长达15英尺。然而不久诺第留斯号加快了速度，即使游得最快的鲨鱼也很快被甩在后头了。

1月27日，我们在广阔的孟加拉湾入口处看见一番非常悲惨的景象——尸体漂浮在水面上。这是印度村庄里的死尸，被恒河水冲到海里；它们是这个国家唯一的丧葬者——秃鹫不曾吞食完的尸体。然而这里有不少的鲨鱼能帮助秃鹫完成这件可怕的工作。

将近下午7点时分，诺第留斯号驶入一片白色的海水之中，它半身没入水中，半身露出水面。放眼望去这似乎是一片牛奶的海洋。海水的乳白色是月光引起的吗？不，因为新月还在地平线之下，还看不见。虽然有满天星光，但与白色的海水相比，天空却是黑色的。

康塞尔不敢相信他的眼睛，他问我这现象是什么原因引起的。可正好我能回答他的问题。

“这正是人们所说的奶海，”我说：“它出现在安汶岛海岸附近和这一带水域。”

“能请先生告诉我，”康塞尔问道，“这现象究竟是怎样产生的吗？这儿的海水似乎真地变成了奶，我感到不可思议！”

“不，康塞尔，这海水的乳白色是由水里无计其数的微小生物引起的。这些小生物像发光的小虫，它们的身躯无色透明，就像果冻一样，只有一根头发那么粗，不到百分之一英寸长。这些小生物一个连接着一个，遍布几英里宽。”

“几英里宽！”康塞尔叫道。

“是呀，康塞尔，你不用去计算它们究竟有多少！你也算不了，因为如果我没有记错的话，有些水手曾经在奶海上航行了40英里远。”

我不知道康塞尔是否留心听取我的劝告，只见他陷入沉思之中。毫无疑问，他在计算40平方英里宽的海面含有多少条身长百分之一英寸的小生物。而我则继续观察这景象。诺第留斯号在白色的奶海中航行了几个小时。我发现它在这肥皂水般的海域中没有发出一点声响，好像是行驶在进出海湾的两股水流形成的布满泡沫的漩涡之中。

将近午夜时分，海水又恢复了它通常的颜色。然而在我们后面，就在地平线那一带，有很长一段时间天空反映着海水的

乳白色，仿佛被模糊、闪烁的北极光照亮一样。

第二章 尼摩船长的新发明

2月28日中午，诺第留斯号在北纬9度4分的地方浮上海面，我们在西边八英里远处看见了陆地。我首先注意到一群山峰，高约2000英尺，形状稀奇古怪。确定了我们的位置之后，我立即下到休息室去看海图。我发现我们是在斯里兰卡岛附近，斯里兰卡岛是悬挂在印度半岛南端的一颗珍珠。

我来到图书室，查阅有关这个岛国的图书资料。这个岛是地球上最富饶的地方。我找到西尔先生写的一本书，题为《斯里兰卡与僧伽罗人》。我回到休息室。从阅读中我了解到，斯里兰卡岛的地理位置在北纬5度55分和9度49分之间，东经79度42分和82度4分之间。它有275英里长，最宽处达150英里；它的周长为900英里，面积为24448平方英里。换句话说，它略小于爱尔兰岛。

正在这时尼摩船长和大副进来了。

尼摩船长看了一眼海图，转过身来对我说：“斯里兰卡以其珍珠采集场闻名。阿龙纳斯先生，你有兴趣去看一看采珠场吗？”

“当然愿意，船长。”

“好的。这很容易。不过即使我们见到采珠场，却也见不到任何采珠人。他们采珠的季节还没有到来。但这没关系。我吩咐将船开往马纳尔湾，晚上我们就能到达那儿。”

船长对大副说了几句话，大副立即离开了房间。不久诺第

留斯号便潜下水去了。过了一会儿我们根据压力表显示的数据，知道潜艇保持在离海面 100 英尺的深度中航行。

我在海图上寻找马纳尔湾。我找到了它，它位于纬度 9 度的地方，靠近斯里兰卡的西北海岸。它的一边便是马纳尔小岛的延长海岸线。要到达那儿，我们必须上溯斯里兰卡岛的整个西部海岸。

“教授，”尼摩船长说，“在孟加拉湾、印度洋、中国海和日本海、美洲的巴拿马海湾和加利福尼亚海湾都有采珠场；但是最优良的采珠场在斯里兰卡岛沿岸一带。我们去那儿的时间太早了一些。采珠人只在三月里去马纳尔海湾，在那 30 天里 300 只船齐集此处，搜索这个海中宝库。每只船上有十人划桨，十人采珠。这十个采珠人分成两组，轮流潜水。他们用双脚夹着一块很重的石头下潜，石头是用绳子系住的，绳子的一端拴在船上，这样他们可以下潜到 40 英尺的深处。”

“你的意思是说，他们仍然使用的是十分原始的方法？”我很惊奇地问道。

“是的，”尼摩船长回答道，“虽然这些采珠场属于世界上最聪明灵巧的民族英国人所有。根据 1802 年的阿米恩条约^①，英国人获得了这些采珠场。”

“但是我认为你穿的那种潜水衣更适用于采珠工作。”

“是呀。这些可怜的采珠人不能在水下停留很长的时间。一个名叫珀西瓦尔的英国人，在描述他驾船去斯里兰卡的航行时，提到过一个卡菲尔人^②，说他能在水下呆 5 分钟之久才回到水面上换气。可我认为这令人难以置信。我知道，有一些潜水员

① 法国、英国、西班牙和荷兰订立的和约。

② 非洲东南部属班图语系统的恩古尼族支系。